

浅析当代英美电影翻译中的“中国英语”元素

王 爽

吉林师范大学外国语学院英语笔译专业, 中国·吉林 长春 130012

【摘要】伴随着我国电影事业的不断发展, 电影翻译作为文化传播和交流的一个重要途径, 也收获了很可观的发展, 与此同时, 它开始逐渐进入各路翻译学者的视野中。然而又迫于电影本身的局限性, 致使其形成了非常明显的翻译空间及时间方面的差异性 & 特殊性。之所以会出现“中国英语”, 是因为其符合语言发展的规律, 尤其它在文化传播的过程中极具优势, 并且具备一定的推广意义。本文概述了“中国英语”的涵义, 又分析了“中国英语”与电影翻译之间的关系, 最后对电影翻译未来的发展趋势进行展望, 以供参考。

【关键词】电影翻译; “中国英语”; 文化差异

Analysis of "Chinese English" Elements in Contemporary English and American Films

Wang Shuang

English Translation major, School of Foreign Languages, Jilin Normal University, Changchun, 130012, Jilin, China

[Abstract] With the continuous development of China's film industry, film translation, as an important way of cultural communication and communication, has also gained considerable development. At the same time, it began to gradually enter the vision of various translation scholars. However, due to the limitations of the film itself, it has formed a very obvious differences and particularity in the translation space and time. The reason why "Chinese English" appears is because it conforms to the law of language development, especially it has great advantages in the process of cultural communication, and has certain promotion significance. This paper outlines the meaning of "Chinese English", analyzes the relationship between "Chinese English" and film translation, and finally prospects the future development trend of film translation for reference.

[Key words] Film translation; "Chinese English"; cultural differences

随之中国经济水平的发展和提高, 我国在国际上占据的经济地位及政治以及文化等综合各方面总体地位也都在不断上升, 然而随着我国国力的提升, 整体影响力也在不断扩大, 于是就有越来越多的外国人加入到了汉语学习的行列中来, 开始深入了解中国文化, 体会汉语精神。但是在中国, 其关键在于能够找到一条文化传播途径以实现中国文化的有力传播, 继而全面提升我国在世界范围内的总体影响水平, 于是便诞生了“中国英语”。即便一部分“中国式英语”使人理解起来的确有些费解, 且容易产生误会, 但其始终都是围绕规范英语来表达中国社会文化中各个领域特有的事务的, 母语不会对其造成影响或干扰, 而是将其以意译、音译或是语义再生等手段逐步步入英语交际中, 并且使其赋予兼具中国特点词汇及句式或语篇的“中国英语”, 而它也将成为实现中国文化传播最恰当的载体。然而电影只是作为一种文化传播媒介出现在大众视野中, 并且在具体翻译的过程中, “中国英语”更加使得其电影画面形象生动、故事情节曲折有趣, 在这种情况下, 外国人想要接受中国文化也就更容易了。

1 “中国英语”

究竟什么是“中国英语”? 实际上, “中国英语”它指的是根据既有的规范来表达中国特有文化的一种概念, 以最大限度地避免受到母语干扰的情况下以音译、意译、转译等手段, 完全将汉语转化成英语, 继而促成附带中国特色文化的词句或篇目, 我们可将其作为文化传播的重要媒介。早在1980年的时候, 就有研究人员在《翻译通讯》中提出了“中国英语”的说法: 不管过

去现在或将来, 我们使用的英语当中都会具备中国特点, 特别中国某些事物只能以译音来翻译, 例如像“Kong fu (功夫)”、“Guasha (刮痧)”、“Peking (北京)”等等, 这些词汇中的每一个都极具特色, 且这样的“中国英语”与有违英语使用规则的“中国英语”之间有着本质上的区别, 前者属于在中国特色社会主义文化及标准英语生产之际融合生成的产物, 具有一定的客观性和合理性, 而后者则是在不顾及语法规则的前提下, 对中国的汉语词汇进行生搬硬套, 形成的一种不规则的“中国英语”, 且它属于一种错误的语言。在语言学领域统一认为, “中国英语”必须要符合基本标准英语的使用要求, 并且要能够表达出中国独特的具备鲜明特征的事物, 继而能够为主语为英语国家的人所接受^[1]。

在电影中表现出来的“中国英语”, 其中蕴含了深刻的文化与社会在发展过程中形成的原因。第一, 基于中国文化的差异, 可将其作为产生“中国英语”文化的基础。纵观中国上下五千年历史文化会发现, 中西方的文化是存在较大差异的。对于中国文化而言, 其起源比较久远, 但其文化起步现代化的时间却较晚, 但对于西方国家而言则恰恰相反, 如果作为语言来说, 它以一种沟通工具来表达这种差异, 于是, 才在电影翻译中出现了“中国英语”。第二, “中国英语”的产生是建立在电影广泛传播的社会基础之上的。中国的英语教育事业在历经长时间的努力之后, 由于英语的不断普及而使英语电影被广泛传播。

2 电影翻译与“中国英语”

作为一种大众文化交流方式,电影在翻译过程中生成的“中国英语”同样发挥了很重要的作用。帕亚克就曾经说过,“在英语和汉语这两种语言之间进行翻译是困难的。”受到英语自身实用性及汉语微妙性的影响,最终翻译出来的内容恰恰翻译者与被翻译者之间都存在理解困难。因此根本没有办法在西方文化中找到与之相似的或是有关的事物来进行解释或翻译的情况下,人们便想到了“中国英语”。奈达曾说过,“语言是文化的一部分,任何文本的意义都直接或间接地反映一个相应的文化,词语意义最终也只能在其相应的文化中找到的,”文化的不同几乎很自然的体现在语言的不同上。”中国电影在取得了长足的发展的同时,也有更多的中国电影开始备受国内外观众喜爱,而电影媒介对此进行传播的过程中也使得更多人逐渐喜欢上了中国文化,此与电影翻译之间有着极为密切的关系。

例如,电影《刮痧》中,刮痧本身属于一种中国中医学独特的医疗手段,别的国家根本找不到,所以基本找不到与之对应的专业词汇来翻译,因此翻译的时候就直接用“Guasha”来译,借助电影曲折的情节线索,我们猜想外国观众应该可以看得懂,且能够正确明白其含义^[2]。

3 英文电影字幕翻译的发展趋势

3.1 大量口语、现代语与流行语的运用

不同于许多艺术的是,电影属于大众,其它作为艺术的一种,大众想要明白其内容基本无需太多文学细胞。对于电影作品而言,其根本就重在体现其内容的大众化、潮流化和通俗化等特点,所以电影当中的语言内容往往都比较通俗易懂,且人物形象又鲜活生动,紧密关联人们的生活。如果电影语言表现得太过典雅或者生涩,观众没有办法看明白其电影作品原本的意义,继而影响到电影内涵的表达。基于此,电影字幕语言同样要遵循此原则,必须保证其语言清晰明确且通俗易懂才能被广大观众所接受。

比如在电影《黑衣人3》中,将“*There is no such thing as time travel*”翻译成“你穿越剧看多了吧?”这句话中,将“*time travel*”翻译成了“穿越剧”,显然,这样的表达非常之巧妙,与原文表达意图相匹配。穿越剧属于比较流行的一种影视剧类型,一听到这三个字,观众自然会嘴角露出微笑,并且将片中内容自然而然地和流行语结合在一起^[3]。

3.2 “名人”名字的套用

在当今这个信息异常发达的时代,明星和网红成了人们关注的焦点,例如,电影《马达加斯加3》中,翻译者将“*We can do that funk and groove dancing thing*”翻译成“我们做个夫妻档,像小沈阳一样,上星光大道。”此句中,“*funk and groove*”属于西方舞曲形式的一种,假如按照其字面意思翻译比较抽象,观众一时之间理解不了,但是如果把小沈阳拉进来,再和星光大道联系在一起,观众立刻就明白了。另外如“*That is one ugly, mug-ugly lady*”这句,翻译者没有按照字面意思翻译出“那女的太丑了”字样,而是将其翻译成“这是麻辣凤姐吧”,另外,翻译“*I do n*’

twanyouto think of me as some sort of authority figure”这句的时候,翻译者将其翻译成了“你不要把我当成大明星周杰伦”。此处翻译无障碍套用了周杰伦和凤姐的名字,这是利用这些人名对应的人物身上的某种特质来烘托语气的,目的就在于能够博取观众一笑^[4]。

3.3 古诗词和成语的运用

本身古诗词属于一种独特的中文文体,且其具备独特的格式和韵律,但是多数现代人都用它来抒发各种情怀。另外四字成语又因为言简意赅并且哲理深刻,为后人广为使用,且其蕴意具备一定的指导及警戒作用。如果让蓝眼眸的外国人在观看中国电影时吟诵古诗词,阅读四字成语,显然,翻译者是想要借助这种文化反差来烘托出幽默的氛围。例如,《黑衣人3》中应用到了大量的古诗词和成语,例如“*I keep emotion out of it*”,翻译者将此句译为“这叫老当益壮”。又将“*Loneliertoo, since you’ re the last Bogladyt standing*”翻译成“天长日久有时尽,此恨绵绵无绝期”,但实际上它的字面意思对应的是“你比我还寂寞,因为你是最后一个活着的伯格罗多人”,这样的翻译堪称一绝,尤其对于中国人来说,观众看到这样的翻译对其话语意义能一目了然。

如此说来,合理地运用古诗词和成语来翻译电影中的英文语句,也的确可以将原文想要表达的意义表达出来,而且还能增强故事情节的戏剧效果;却也迫于中国古诗词文化及成语极为丰厚的民族以及文化特点,套用古诗词和成语翻译时应该特别谨慎,一旦用错,基本就话语信息传达错了,那就能使原本悲剧的电影变为喜剧了^[5]。

4 结语

综上所述,“中国英语”在电影翻译中的应用实则起到了其所对应的文化传播的作用,同时也促进了中西方文化的交流和融合,既是对中国文化的一种延伸和拓展,也是对西方文化的一种接纳和学习,通过电影翻译来传播、创造、创新“中国英语”,则是在为我国的文化传播和发展做铺垫,此举更有利于我国文化的多元化发展。

参考文献:

- [1] 林敏. 浅谈美国电影中的英语学习元素[J].《校园英语》. 2017(11): 117 - 119.
- [2] 吴旭, 赵妍.《喜福会》中“中国元素”的表达方式及其对中国当代文学外译的启示[J].《大学英语教学与研究》. 2019(3): 178 - 181.
- [3] 周语微. 浅析英美电影中不同语境下的词汇运用与翻译[J].《中国文艺家》. 2018(4): 278 - 281.
- [4] 段燕燕. 浅析当代中职英语教学中英语电影的选取[J].《农家科技: 中旬刊》. 2016(3): 245 - 248.
- [5] 谢丹凌. 中国当代小说英译本在海外的出版与传播: 2015 - 2017年[J].《农家科技: 中旬刊》. 2021(2): 189 - 193.

作者简介:

王爽(1980-),女,吉林省长春市人,在读硕士研究生,研究方向:英语笔译。